

Рускевич Людмила Вячеславовна
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры фонетики английского
языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Liudmila Ruskevich
PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of English Phonetics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
ruskevich.luvrus@gmail.com

ЭКСПРЕССИВНАЯ РЕЧЬ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ИНОСТРАННОМ: ПРОСОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

EXPRESSIVE SPEECH OF ESL STUDENTS: THE PROSODIC ASPECT

В статье представлены результаты экспериментально-фонетического исследования признаков просодической интерференции в экспрессивных и нейтральных фразах на английском языке в речи студентов-лингвистов в сравнении с речью англичан. Наибольшее сходство просодической структуры было отмечено в аспекте просодического членения и модификации ч.о.т. на экспрессивном слове. В речи носителей языка наличие экспрессивного слова приводит к изменениям значений ч.о.т., интенсивности, длительности и темпа речи, как на самом слове, так и во всей фразе. В речи студентов отсутствовало четкое разграничение экспрессивных и нейтральных фраз по общефразовым значениям указанных параметров. Данные отклонения могут быть обусловлены как влиянием просодии родного языка студентов, так и недостаточным владением ими английским языком.

Ключевые слова: экспрессивность; фонетика; просодия; просодическая интерференция; экспрессивная лексика.

The article presents the results of a phonetic experiment, which was aimed at investigating the features of prosodic interference in English expressive utterances pronounced by Belarussian students of English. The study has shown that ESL students were able to show the difference in the pronunciation of expressive and neutral words, although this difference was not as conspicuous as that of native speakers. Belarussian learners tend to modify the pitch characteristics of expressive words, while native speakers tend to change the pitch, loudness and durational features of both the expressive word and of the whole utterance. It is suggested that learners of English need to develop a better understanding of how prosody interacts with other language subsystems in expressive and neutral speech.

Key words: expressivity; phonetics; prosody; prosodic interference; expressive lexical units.

Согласно современному коммуникативному подходу к обучению фонетике иностранного языка, произношение рассматривается как интегральная часть речевого общения. Поэтому особую значимость приобретают исследования фонетической интерференции, уделяющие повышенное внимание просодическому аспекту речи, его коммуникативной значимости и взаимосвязи с другими подсистемами языка [1]. Важность изучения просодической интерференции наряду с сегментной обусловлена, в первую очередь, прак-

тическими целями лингводидактики и межкультурного взаимодействия [2; 3], поскольку такие исследования способствуют не только выявлению черт иноязычного акцента в просодии, но и позволяют выявить признаки, затрудняющие восприятие речи иностранцев и способствующие формированию негативного впечатления о ней [4]. Анализ устных ответов международных тестов на знание английского языка показал, что вклад только просодических характеристик в общую оценку уровня владения устной речью на иностранном языке (oral proficiency) и легкости понимания ее смыслового содержания (comprehensibility) достигает 50 % [5].

Фонетические исследования проблемы просодической интерференции ведутся достаточно длительное время на материалах разных языков, в результате чего были выявлены типичные отклонения от эталонного произношения носителей языка [6]. В частности, среди всех просодических признаков наибольшее влияние на качество речи на английском языке как иностранном, по общему мнению, оказывают темп речи, местоположение внутрифразовых границ, словесное ударение, выбор типа мелодического контура, локализация ядерного тонального акцента и их конкретная фонетическая реализация [5; 6; 7]. Английскую речь иностранцев характеризуют суженный частотный диапазон и неумение варьировать высотный уровень в зависимости от места фразы в фоноабзаце (сверхфразовом единстве), что может осложнить восприятие информационного и прагматического содержания речи [8].

Как известно, просодическая интерференция отличается особой устойчивостью и распространенностью, поэтому для овладения иностранным языком, особенно на продвинутом этапе изучения языка, необходимо сознательное усвоение его просодической системы [6]. При этом «обучение просодии (как и другим аспектам) возможно только в комплексе с обучением другим языковым средствам, по отношению к которым просодия выполняет интегрирующую функцию» [Там же, с. 103]. Исследователи просодической интерференции подчеркивают, что улучшение понимаемости речи на иностранном языке неносителями этого языка происходит одновременно с совершенствованием владения его грамматикой и словарем [5; 6; 9]. Обучение просодической системе иностранного языка должно опираться на ее научные описания, учитывающие типологические и конкретно-языковые черты реализации просодических единиц и их функционирование в речевой ситуации с учетом их взаимодействия с другими языковыми подсистемами (грамматикой и лексикой).

В то время как исследования связи просодии и синтаксиса многочисленны и разнообразны, аспект взаимодействия просодии и лексического состава остается недостаточно изученным. Результаты ранее проведенных фонетических исследований на материале английского и русского языков, в которых затрагивалась проблема взаимодействия просодических и лексических средств, свидетельствуют о наличии устойчивой корреляции между экспрессивной семантикой лексической единицы и экспрессивной просодией

[10; 11]. Экспрессивная интонация, соответствующая семантике эмоционально окрашенных слов в устной речи, играет важную роль в понимании содержания речевого сообщения, в том числе в распознавании самих слов [12].

Мы провели фонетический эксперимент с целью установления наиболее значимых отклонений просодической структуры экспрессивных высказываний в речи русскоговорящих белорусских студентов, изучающих английский язык в качестве основной специальности. В эксперименте использовались методика и результаты нашего диссертационного исследования взаимодействия просодических и лексико-семантических средств в выражении экспрессивности в английском языке [13], которое выявило ряд перцептивных и акустических просодических признаков высказываний, имеющих в своем составе экспрессивную лексическую единицу, по сравнению с синтаксически идентичными фразами, нейтральными (нейтрально-оценочными) по своему лексическому составу, например: *He looks horrible* (vs. *He looks upset*). Во-первых, было подтверждено наличие тесной корреляции между просодическими и лексическими средствами экспрессивности, выражающейся в нормативной просодической маркированности экспрессивных лексических единиц, которая выступает в качестве их постоянной характеристики. Отсутствие просодической выделенности на экспрессивных лексических единицах значительно менее типично, чем ее присутствие на нейтральных словах, что свидетельствует о закреплённости в языке определенного, а именно экспрессивного, способа их произнесения. Высокая (как правило, эмфатическая) просодическая выделенность является неотъемлемой частью языковой характеристики экспрессивного (эмоционально окрашенного) слова. Во-вторых, изменения в просодической структуре экспрессивного высказывания по сравнению с просодией нейтральной фразы варьируются в зависимости от семантико-синтаксических свойств экспрессивных лексических единиц. Данная зависимость проявляется, в том числе, в локализации и структуре ядерного акцента как коммуникативного центра фразы, а также тенденции к относительной автономизации экспрессивного слова в просодическом контуре фразы. В-третьих, экспрессивные просодические средства локализуются не только на экспрессивном слове, но и распространяются на просодическую структуру всей фразы, что выражается в расширении ее высотного и динамического диапазона благодаря повышению максимальных и понижению минимальных общесловесных уровней ч.о.т. и интенсивности, а также в усложнении линии ч.о.т. и, тем самым, всего тонального контура. В-четвертых, при выделенности слога эмфатическим тональным акцентом длительность начального согласного возрастает в среднем в два раза, гласного – в среднем на 15–20 %. На 10–15 % может увеличиваться длительность конечного согласного. Темп речи, измеряемый количеством слогов в секунду [14], в экспрессивных фразах по сравнению с нейтральными замедляется в среднем на 20–30 % (например, 3,7–4,5 сл/сек. в экспрессивной фразе и 5,3–5,8 сл/сек. в нейтральной по данным дикторов-

англичан). Замедление темпа может быть следствием как увеличения длительности компонентов ударного слога при эмфатическом тональном акценте, так и увеличения числа кинетических тональных акцентов и большей расчлененности тонального контура.

Опираясь на полученные результаты, мы исследовали типичные отклонения в просодии экспрессивных высказываний на английском языке в речи студентов, профессионально изучающих английский язык. В качестве испытуемых выступили девять студентов третьего курса факультета английского языка МГЛУ. Аудитору-носителю английского языка было предложено оценить записи студентов по двум критериям: степень иностранного акцента (слабый – умеренный – сильный) и характер интонации (нейтральная – умеренно экспрессивная – высокоэкспрессивная). Аудитор прослушивал и оценивал записи каждого диктора, в которых экспрессивные фразы следовали друг за другом в случайном порядке. При оценивании степени акцента аудитор использовал шкалу *strong* (сильная) – *moderate* (умеренная) – *slight* (слабая), экспрессивность высказываний была оценена как *strongly expressive* (высокоэкспрессивная), *moderately expressive* (умеренно экспрессивная), либо *neutral* (нейтральная). В целом аудитор оценил акцент студентов как слабый и умеренный. Интонация большинства реализаций экспрессивных фраз (от 52 % до 77 %, по данным разных дикторов) была оценена как высокоэкспрессивная, остальных – как умеренно экспрессивная (от 22 % до 47 % реализаций) и нейтральная (от 1,6 % до 5 % реализаций). То есть студенты отразили связь между экспрессивной просодией и экспрессивной лексикой экспериментальных предложений, однако степень просодической экспрессивности их речи, по мнению аудитора, оказалась ниже, чем у носителей языка. Мы не установили взаимосвязи между степенью иностранного акцента и экспрессивностью фразовой просодии (интонации).

Сравнение показателей темпа речи студентов и носителей языка показало, что студенты сохраняют практически одинаковый темп произнесения экспрессивных и нейтральных высказываний (4,7–4,9 сл/сек. в нейтральных и 4,5–4,7 в экспрессивных фразах). В свою очередь, как уже было отмечено, темп речи англичан при чтении экспрессивных фраз замедлялся в среднем на 20–30 %.

Студенты использовали тот же набор экспрессивных средств просодии, что и носители языка: эмфатические тональные акценты, сложные тоны (*rise-fall*, *rise-fall-rise*), составные контуры, специальные мелодические структуры предъядерной части фразы (шкалы и предшкалы). Основное отличие интонации студентов заключается в более редком использовании данных средств при произнесении экспрессивных английских фраз, а также отличиях в их фонетической реализации. Например, в речи студентов наблюдается значительно меньшее (в среднем в 4 раза) количество эмфатического нисходящего тона за счет увеличения количества других тональных акцентов, например, неэмфатического нисходящего и восходяще-нисходящего тона.

Наибольшее сходство просодической организации фразы в речи белорусских студентов и англичан обнаружилось в аспекте интонационного членения. Полное просодическое членение отмечалось в тех же местах во фразе (например, между подлежащим и сказуемым) и варьировало в тех же пределах. Однако студенты реже прибегают к тонкой просодической фразировке: тональные контуры произнесенных ими экспериментальных фраз отличаются в целом более простой (ровной или нисходящей) формой в предъядерной части интонационной группы (синтагмы), меньшей расчлененностью и большей цельностью контура. Данные признаки соответствуют контуру нейтральных фраз, что, в свою очередь, может быть причиной одинакового темпа в обеих группах высказываний.

Схожесть акустических характеристик речи студентов и речи англичан обнаружилась при сравнении значений ч.о.т. на экспрессивных и нейтральных фразах, которые отличались в сторону их увеличения на экспрессивных словах в среднем на 15–20 Гц у всех без исключения испытуемых обеих групп. Максимальные значения обоих параметров отмечались на экспрессивных словах на 15–20 % чаще, чем на нейтральных, как в речи носителей языка, так и в речи студентов. Однако конкретные значения ч.о.т. на экспрессивных словах у студентов оказались в среднем на 20–40 Гц ниже, чем у англичан.

По данным нашего анализа, наиболее значительные различия у всех студентов отмечались по параметру интенсивности, а именно в более низких значениях амплитуды интенсивности во всех исследуемых частях фразы. В то время как значения интенсивности в экспрессивных фразах в речи всех носителей английского языка находились в диапазоне в среднем от 58 до 85 дБ, а нейтральных – от 60 до 78–79 дБ, у носителей русского языка они ограничивались 63–74 дБ в обоих типах фраз. Различия между амплитудами интенсивности на экспрессивных и нейтральных словах в составе экспериментальных фраз и на первой акцентной единице (первом полноударном слоге) фраз в речи студентов практически отсутствовали. Данное отклонение, на наш взгляд, можно объяснить интерферирующим влиянием родного (русского) языка дикторов, а именно меньшим относительным весом контраста по интенсивности в слоговыделенности в русском языке при большей роли компонента длительности [6].

Еще одним признаком, отличающим просодическую организацию фраз, реализованных русскоязычными испытуемыми, от просодии англичан, является отсутствие у студентов различий по общефразовым значениям ч.о.т. и интенсивности между экспрессивными и нейтральными фразами. В речи носителей английского языка, в свою очередь, наблюдалась четкая тенденция к превышению общефразовых значений ч.о.т. и особенно интенсивности экспрессивных высказываний над аналогичными значениями в нейтральных фразах.

Таким образом, наибольшее сходство наблюдается на локальном участке фразы, занимаемом экспрессивной лексической единицей. Студенты понимают связь между семантикой экспрессивного слова и его просодической выделенностью во фразе. Вместе с тем, по сравнению англичанами, они недостаточно точно реализуют форму экспрессивного просодического контура всей фразы, что выражается в нечетком разграничении экспрессивных и нейтральных просодических контуров. То есть экспрессивный потенциал интонации целого высказывания остается не полностью раскрытым, хотя экспрессивность в любом языке, как известно, представляет собой комплексное явление, в котором взаимодействуют все языковые средства и которое охватывает всю фразу в целом. Таким образом, по нашему мнению, отклонения от интонации носителя языка могут быть обусловлены как интерферирующим влиянием просодии родного языка обучаемого, так и недостаточным владением английским языком при последовательном (сукцессивном) билингвизме. Как показало наше исследование, степень иноязычного акцента не связана со степенью экспрессивности речи на иностранном языке, однако уровень владения устной речью на иностранном языке (oral proficiency) предполагает умение соотносить единицы всех языковых подсистем и варьировать характер просодической выделенности отдельных слов в зависимости от их значения и просодической структуры всей фразы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Jenkins, J.* Research in teaching pronunciation and intonation / J. Jenkins // Annual review of applied linguistics. – 2004. – Т. 24. – С. 109.
2. *Kang, O.* Relative salience of suprasegmental features on judgments of L2 comprehensibility and accentedness / O. Kang // System. – 2010. – Т. 38. – № 2. – С. 301–315.
3. *Pickering, L.* Intonation as a pragmatic resource in ELF interaction, revisited / L. Pickering, J. Litzenberg // Latest trends in ELF research. – 2011. – С. 77.
4. *Holden, K. T.* The emotive impact of foreign intonation : An experiment in switching English and Russian intonation / K. T. Holden, J. T. Hogan // Language and Speech. – 1993. – Т. 36. – № 1. – С. 67–88.
5. *Kang, O.* Suprasegmental measures of accentedness and judgments of language learner proficiency in oral English / O. Kang, D. O. N. Rubin, L. Pickering // The Modern Language Journal. – 2010. – Т. 94. – № 4. – С. 554–566.
6. *Метлюк, А. А.* Взаимодействие просодических систем в речи билингва : учеб. пособие / А. А. Метлюк. – Минск : Выш. шк., 1986. – 112 с.
7. *Pickering, L.* The role of tone choice in improving ITA communication in the classroom / L. Pickering // Tesol Quarterly. – 2001. – Т. 35. – № 2. – С. 233–255.
8. *Pickering, L.* The structure and function of intonational paragraphs in native and nonnative speaker instructional discourse / L. Pickering // English for Specific Purposes. – 2004. – Т. 23. – № 1. – С. 19–43.

9. *Wennerstrom, A.* Intonational meaning starting from talk / A. Wennerstrom // *Spoken English, TESOL and applied linguistics.* – Palgrave Macmillan, London, 2006. – С. 72–98.
10. *Скорикова, Т. П.* Принципы описания акцентогенных свойств лексем / Т. П. Скорикова // *Проблемы фонетики : сб. ст. / Рос. акад. наук, Отд-ние яз. и лит., Ин-т рус. яз.* – М., 2002. – Вып. 4. – С. 181–190.
11. *Lehiste, I.* Suprasegmentals / I. Lehiste. – Cambridge : The MIT Press, 1970. – 194 p.
12. *Nygaard, L. C.* Communicating emotion : Linking affective prosody and word meaning / L. C. Nygaard, J. S. Queen // *Journal of Experimental Psychology : Human Perception and Performance.* – 2008. – Vol. 34(4). – P. 1017–1030.
13. *Рускевич, Л. В.* Взаимодействие просодических и лексико-семантических средств в выражении экспрессивности в английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. В. Рускевич. – Минск, 2013. – 160 л.
14. *Fenk-Oczlon, G.* Measuring basic tempo across languages and some implications for speech rhythm / G. Fenk-Oczlon, A. Fenk // *Proceedings of the 11th Annual Conference of the International Speech Communication Association, INTERSPEECH 2010.* – 2010. – P. 1537–1540.

Поступила в редакцию 13.05.2021